



專題
Feature

heep hong express

融合教育的發展

Integrated Education in Hong Kong

匯訊

早於70年代初，香港政府已在學校實施融合教育的理念，而在1997年，政府更推出融合教育試驗計劃，進一步擴闊融合教育的範圍，並讓以下五類有特殊學習需要的兒童入讀主流學校：輕度弱智、聽障、視障、肢體傷殘和自閉症；自此香港的融合教育便踏入了一個新紀元。

究竟政府在融合教育方面的政策、理念和推行的成效如何？本文節錄了本會於去年12月主辦的四十周年學術會議上相關的討論，讓大家在這課題上有進一步的認識。

融合教育的政策

在會議上，教育統籌局首席助理秘書長（學校行政及支援）葉曾翠卿女士表示，香港特殊教育的主要理念為「及早識別」、「及早支援」和「全校參與」。一直以來，政府積極建立共融文化，致力推行「融合教育」。

在融合教育方面，政府為了支援在主流學校就讀而有特殊學習需要的學生，過去先後推行了一系列的措施，包括以下幾方面：(一)為主流學校提供額外資源及支援服務、(二)教師培訓、(三)公眾教育、(四)社區支援，以及(五)由特殊學校提供專業支援。

在額外資源方面，教統局除了設立多項津貼外，亦增撥資源予學校以聘請額外的教師及助理。至於政府提供的支援服務，範圍亦非常廣泛，包括評估服務、輔導教學中心、匡導班、協助學校成立地區網絡和家長網絡等。

葉太表示在目前全港700多間小學中，接近300間正在推行融合教育計劃或新資助模式試驗計劃，透過「全校參與」的模式，照顧有不同學習需要的學生。學校須制定一套有系統的

Since the 1970s, the Government's education policy has aimed at helping students with disabilities integrate into mainstream schools. In 1997, a pilot project of integrated education using the "whole school approach" was launched, signifying a new era of integrated education in Hong Kong.

At Heep Hong's 40th Anniversary Conference held last December, the topic of integrated education generated heated discussions, and below are the brief highlights of the discussions.

Integrated Education Policy

At the Conference, Mrs Betty Ip, Principal Assistant Secretary (School Administration & Support) of the Education and Manpower Bureau, pointed out that the main principles underlying Hong Kong's special education policy are "early identification", "early intervention" and "whole school approach". All along, the government has been actively establishing an inclusive culture and implementing integrated education.

On developing integrated education in schools, Mrs Ip said that the Government has progressively implemented a wide range of measures in the past for supporting mainstream schools admitting students with special educational needs (SEN), including 1) providing additional resources and supportive services to schools 2) providing training for teachers 3) public education 4) mobilizing community support, and 5) providing support to mainstream schools by special schools.



教育統籌局首席助理秘書長（學校行政及支援）葉曾翠卿女士於本會四十周年會議上發言。
Mrs Betty Ip, Principal Assistant Secretary (School Administration & Support) of the Education and Manpower Bureau, spoke at Heep Hong's 40th Anniversary Conference.

政策和措施，定期為有需要的學生舉行個案會議，並且與家長保持溝通。葉太特別指出學校推動「全校參與」的模式，得益的不僅是有特殊學習需要的學生，健全的學生往往亦透過計劃學會接納和關心別人，身心亦獲得成長。

社區支援的重要

會議上另一位講者——支持融合教育協會會議召集人唐許嬋嬌女士表示十分認同教統局的理念，惟目前的困難在於學校的資源和為老師提供的特殊教育培訓均不足夠，在學校推行融合教育存在一定的障礙。

她說最近一項有關葵青區主流小學推行融合教育方面的調查顯示，不少老師均表示在下列範疇需要更多的培訓：處理有特殊需要兒童行為和情緒的方法、特殊學習需要方面的知識、為有特殊學習需要學生的課程剪裁、危機處理和社區資源方面的知識等。

唐太認為除加強教師培訓外，社區對學校的支援亦十分重要。支持融合教育協會計劃在葵青區推出「融合教育資源網絡」，旨在善用社區資源，透過區內不同界別，包括學校、家長、醫生和非政府機構的特殊教育老師等組成的互助網絡，為主流小學的教師提供適切的協助。

經驗分享

柏立基教育學院校友會何壽基學校是成功推行融合教育的例子，該校的李國雄校長表示學校貫徹執行「有教無類」的理念。

李校長說該校實踐「人本教育」的理念，強調辦的是一間「教育兒童」的學校，而非一所「操練孩子」的工廠，當中包括要求老師接納孩子獨有的個性，耐心引發他們的潛能；此外更推出多項創新的措施，包括同級分組小班教學；而在輔導學生方面，則透過「友輩支援及義工學生實踐計劃」，以誘發同學積極助人的態度及信心。該校在建立共融文化方面的成就，已為政府及社區人士肯定。

協康會的角色

在支援主流小學培育有特殊學習需要的學童方面，協康會近年來一直扮演著積極的角色。協康會於2000年推出「青蔥計劃」，以靈活的形式如小組和個別輔導、老師培訓、家長培訓及親子工作坊等，為主流小學提供專業的支援服務。

計劃下的駐校服務，深受學校歡迎，曾使用「青蔥計劃」的學校共有280間，服務範疇包括心理及行為情緒輔導、言語治療、職業治療、物理治療等。因應近年學童的發展需要，學校廣泛採用的支援服務包括言語治療、提升學習能力、兒童情緒管理、協助書寫困難兒童等。在未來數月，「青蔥計劃」將推出一系列的教師培訓課程及嶄新的專業支援服務，詳情可分別參閱協康會網址及本刊「青蔥園地」。

At present, nearly 300 primary schools out of a total of more than 700 primary schools in Hong Kong are adopting the "whole school approach" in the Integrated Education Programme or the New Funding Mode pilot project. Schools have to formulate policies and measures, conduct regular case conferences for the students and keep close contact with the parents concerned, in order to cater for students' diverse needs in a more effective manner. Mrs Ip stressed that not only do SEN students benefit from such inclusive education, but ordinary students also stand to gain as they will learn how to accept and care for the others.

Community Support

Another speaker, Mrs Heidi Tong, Convenor of the Support Group on Integrated Education, said she agreed with the Government's principles towards integrated education, but pointed out that major difficulties now lie in inadequate resources at mainstream schools and insufficient training for teachers on teaching SEN students.

She said that the results of an earlier survey in the Kwai Chung and Tsing Yi districts revealed that mainstream school teachers felt that their knowledge and skills in the following areas are inadequate: the management of students' behavioral and emotional problems, knowing students with disabilities, curriculum tailoring, classroom management and liaison with NGOs and rehabilitation agencies.

Mrs Tong added that the Group has plans to launch a "Resource Network for Quality Integrated Education" in the Kwai Tsing districts to enhance the support to integrated and mainstream schools, through organizing a community-based, self-supporting network of schools, parents, doctors, social workers and special needs teachers in NGOs.

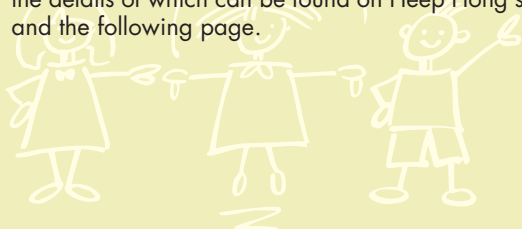
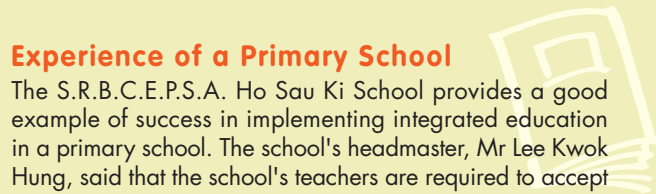
Experience of a Primary School

The S.R.B.C.E.P.S.A. Ho Sau Ki School provides a good example of success in implementing integrated education in a primary school. The school's headmaster, Mr Lee Kwok Hung, said that the school's teachers are required to accept each individual student's unique abilities and work to develop his/her potential to the fullest. Other integration policies implemented include small group teaching, and a very successful peer support scheme to encourage ordinary students to help SEN students.

Heep Hong's Role

Through the Supportive Learning Project (SLP) launched in 2000, Heep Hong has played an active role in the past few years in providing professional supportive services to SEN students in mainstream schools. Such services include individual and group training, professional training for teachers and parents and parent-child workshops in the areas of psychological counseling, speech therapy, occupational therapy and physiotherapy.

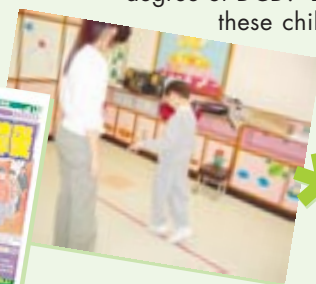
The SLP's services are widely welcomed by primary schools and have been provided to some 280 schools to date. In the coming months, new service packages will be launched, the details of which can be found on Heep Hong's website and the following page.



發展協調障礙 調查及支援服務



「青蔥計劃」物理治療部與香港青年協會於去年10月至11月期間，就學童的發展協調障礙以問卷形式訪問600多名小一學生的家長，調查結果亦已於1月8日舉行的記者會上公佈。調查發現受訪者中約百分之六的小一學生出現發展協調障礙的徵狀，而約百分之廿七則懷疑有此徵狀。這些兒童由於動作或身體協調出現問題，日常生活及學習表現均受到負面的影響。為了進一步協助懷疑有發展協調障礙的兒童，「青蔥計劃」於2月至4月期間舉辦「學童甄別服務」及「親子工作坊」，以改善有關情況。



Survey on Developmental Coordination Disorders

The Supportive Learning Project (SLP)'s physiotherapy team and the Hongkong Federation of Youth Groups jointly conducted a survey on children's Developmental Coordination Disorders (DCD) in October and November last year. Parents of over 600 primary school students were interviewed through questionnaire and the results were released at a press conference on 8 January. It was found that around 6% of the students displayed symptoms of DCD and 27% were suspected to have some degree of DCD. Both the daily lives and the academic performance of these children were adversely affected. To help children with DCD problems, screening services and parent-child workshops are being organized by SLP between February and April.



傳媒就1月8日舉行的記者會作出廣泛報導。

A press conference on DCD held on 8 January was well covered by the media.



部份有發展協調障礙的兒童未能沿直線步行，物理治療師會為兒童進行個別評估，並提供專業的訓練。

Some children suffering from DCD may not be able to walk in a straight line - individual assessment and training activities will be conducted by our physiotherapists.

言語治療專業服務

由於本港不少兒童均有著不同程度的語言問題，「青蔥計劃」為家長、老師及學校推出多元化的言語治療服務，以配合需求。於2月至3月期間，特別為幼兒導師及小學老師所舉辦的「兒童發音訓練證書課程」，反應非常熱烈。「青蔥計劃」亦有為語言能力較弱的幼兒及其家長，舉辦「家居語言訓練親子工作坊」，旨在讓家長掌握刺激幼兒語言發展的技巧。至於學校方面，現時共有10間小學正接受「青蔥計劃」駐校言語治療服務。言語治療師會每周或隔周到校半天，為有需要的學童提供個別或小組訓練，以及為其家長和教師提供培訓。

Speech Therapy Service



Language problems are quite common among local children. Diversified services are being provided by SLP to parents, teachers and schools to meet the needs of children with language problems. A certificate course on the subject was held in February and March for child care workers and primary school teachers, while parent-child workshops are being arranged regularly for parents. In addition, 10 primary schools are now using SLP's school-based speech therapy service.



一連三節的「兒童發音訓練證書課程」，通過講座、技巧示範及實習，讓參加者瞭解及掌握兒童的發音問題和糾正方法。

Participants of the Certificate Course on Training Children with Articulation Problems learnt through seminars, skills demonstration and exercises.



活動預告 Upcoming Event

駐校服務座談會



「青蔥計劃」將於5月21日(星期六)假九龍塘商界環保協會演講廳舉行大型的駐校服務座談會，屆時將會由會內的治療師及心理學家向小學校長及老師簡介「青蔥計劃」的各項駐校服務，包括為協助有書寫困難、動作協調障礙、語言問題、自閉症或過度活躍症等學童，舉辦個人或小組訓練、親子工作坊及教師培訓活動。座談會現正接受報名，詳情請聯絡「青蔥計劃」辦事處。

Seminar on School-based Services

A large-scale seminar on SLP's school-based services will be held for principals and teachers of primary schools at the auditorium of the Business Environment Council in Kowloon Tong on 21 May 2005, Saturday. The school-based services of SLP include helping children with writing difficulties, developmental coordination disorders, language problems, autism or attention deficit/hyperactivity disorders, etc through organizing individual or group training, parent-child workshops and training activities for teachers. The seminar is now open for enrolment.

如欲查詢「青蔥計劃」的各項服務，請瀏覽本會網頁 www.heephong.org/slp 或致電 (852) 2393 7555。

For details and enrolment in SLP's services, please visit our homepage at www.heephong.org/slp or call us at (852) 2393 7555.



活動花絮 snapshots



四十周年學術會議： 兒童發展障礙 - 新知與實踐 40th Anniversary Conference on Childhood Developmental Disorders - Recent Advances and Practices



是次會議於去年12月舉行，共吸引了超過一千名來自內地、台灣、澳門、馬來西亞及香港的同業及家長參加。
The one-day conference was held in December last year. The conference was a great success, attracting over 1,000 practitioners and parents from the Mainland, Taiwan, Macau, Malaysia and Hong Kong.



Prof Gary Mesibov 的主題演講獲得參加者一致好評。
Prof Gary Mesibov's presentation received very positive feedback from participants.



由Dr Serena Wieder主持、為期四天的「地板時間」工作坊，共有100名業內同工踴躍參與。
The four-day post-conference workshop on "DIR Floortime" conducted by Dr Serena Wieder was well received by 100 local practitioners.

「自閉症兒童訓練課程：理論與實習」 Course on TEACCH for the Training of Autistic Children



於2004年12月舉行的「自閉症兒童訓練課程：理論與實習」，共有38位分別來自內地、台灣、澳門及馬來西亞的同業參加，課程成效備受讚揚。
Held in December 2004, the course attracted 38 practitioners from the Mainland, Macau, Taiwan and Malaysia and generated very positive response.



2004周年大會暨周年晚宴 2004 Annual General Meeting cum Annual Dinner



在執行委員會主席石丹理教授(前排中)帶領下，本會管理層與中心主任一起高唱會歌，氣氛熱鬧。
Prof Daniel T L Shek, BBS, JP, our Chairman (middle in the first row), together with the senior management and centre-in-charges, sang Heep Hong's theme song during our annual dinner.

2004周年大會暨周年晚宴已於2004年12月10日舉行，而2004至2005年度的新一屆執行委員會亦已選出，名單如下：

The 2004 Annual General Meeting cum Annual Dinner was held on 10 December 2004. The new Executive Committee for 2004-2005 has been elected and members are as follows:

Chairman	主席
Prof Daniel T L Shek, BBS, JP	石丹理教授
Vice-Chairman	副主席
Mrs Grace Lam	林李天恩女士
Honorary Treasurer	義務司庫
Ms Shirley Ng	吳淑霞女士
Members	委員
Mr Michael Arnold	顏樂德先生
Mr Eddie Ng, JP	吳克儉太平紳士
Mr Albert Shu	徐偉斌先生
Mr Jacob Tsang	曾翀先生
Mr David Tse	謝明浩先生
Prof Albert Wong	王永權教授
Dr Wong Chan Pik Yuen	黃陳碧苑博士
Dr Betty Young	楊允賢醫生

由「青蔥計劃」物理治療部推出的幼兒體能遊戲小組，自推出以來，一直深受家長的歡迎。物理治療師針對幼兒的發展階段而設計課程內容，在帶領活動時輔以各式各樣的器材和學習教材，務求給予幼兒更多感知、動感及社交刺激。因應需求，這些遊戲小組已陸續推展至協康會屬下各中心。

The Fitness Training Playgroup for Young Kids conducted by the physiotherapy team of the Supportive Learning Project has received very positive feedback from parents since its launch.

特寫 highlights

嬰兒健體班 (對象為4至12個月幼兒) Baby Health Gym (for aged 4 to 12 months)

導師以玩具誘導嬰兒練習爬行，以增強其背部肌肉力量和活動能力。
With the use of toys, babies are being encouraged to crawl to strengthen their muscles.



幼兒健體班 (對象為1至2歲幼兒) Exploration for Toddlers (for aged 1 to 2)



讓小朋友坐在大治療球上作前後移動，可鍛鍊其腹部和背部肌肉，以及促進前庭平衡力。
Exercises on fitballs help enhance both children's muscle strengths and balance ability.

兒童健體班 (對象為2至3歲幼兒) Smart Kids Challenge (for aged 2 to 3)

多走斜坡及跨越障礙物，可有助提升小朋友的平衡力及自信心。
Balance skills and self-confidence of young kids can be trained through walking on slopes and passing through obstacles.





非一般工友

張凱茜，灣仔中心工友，加入協康會已有13個年頭，最近三年更連續獲得傑出表現獎。究其獲獎原因，張姐笑著說：「其實我也不太清楚，我讀書不多，加入協康前也沒有接觸或照顧有特殊需要兒童的經驗。在這裡工作一切只是發自內心，可能大家喜歡我笑容滿臉，常以樂觀心情面對各項工作吧！」

在加入協康以前，張姐曾於工廠工作達10多年，從沒有想過加入復康機構工作。當時只是在工廠結業後，經朋友游說下嘗試「轉行」。在一個截然不同的環境下，張姐除了需要負責中心的清潔工作外，還要充當「助教」一職，協助學童在課室內的訓練。對於從沒有有關工作經驗的張姐來說，可算是一大挑戰。

在加入協康個多月後，張姐曾經有過離職的念頭，為的是體力透支令她感到很吃力，但最終她亦留下來。驅使張姐繼續留下的原因是：「在這裡讀書的小朋友已經比其他的，如果盡我所能給他們帶來點點的幫助，辛苦一點也不算什麼。」眼見小朋友一天比一天進步，就是張姐最大的欣慰及工作的原動力。

有時候，小朋友簡單的提問已教張姐樂上半天：「張姐，為什麼早上還見到太陽伯伯，現在忽然滴滴嗒嗒下起雨來呢？」縱然張姐未必完全懂得回應，但聽到小朋友提出這樣的問題，已令她十分高興。問到張姐傷心、失落的難忘事，她幽幽的說：「曾經有一位小朋友在入讀中心後不久便需要入院，但出院後的情況比以前還要差，最後更加離開了，真的令人感到惋惜。」

對於未來工作的展望，張姐說道：「只希望中心小朋友可以少發一點脾氣，為著不是怕他們因發脾氣而打翻東西，因而增加我的工作量，而是怕他們因發脾氣而阻礙上課的進度，因而少學了一點東西。」

中心主任黃淑韻(左)及直屬主管楊玉萍(右)均認為張姐責任心強，做事認真細心、積極而且主動，一旦發現問題便會主動提供協助。雖然中心的工友並沒有接受專業的培訓，但他們在耳濡目染以及其他同事提點的情況下，大多能掌握基本的訓練及照顧兒童的技巧，而張姐在這方面的表現尤其突出，甚至參觀中心的訪客也讚許其專業的表現呢！

Both Ms Betty Wong (left) and Ms Yuky Yeung (right), the Centre-in-charge and the immediate supervisor of Madam Cheung, said that Madam Cheung is a responsible, conscientious and enthusiastic colleague. Even though she has not received any formal training, she has acquired a wealth of knowledge and skills in child care through self-learning and observing other colleagues' work.

Madam Cheung - An Outstanding Workman

Madam Cheung Hoi Sin has received Heep Hong's outstanding performance award for the past 3 consecutive years during her 13-year service in our Wan Chai Centre as a Workman. When asked why she thought she was given the award, Madam Cheung said with a big grin, "I don't know, maybe they just like the smiles on my face and my optimism!"

Before joining Heep Hong, Madam Cheung was a factory worker, and had never thought of working in the social welfare sector. It was really a big challenge to her at that time as she had no idea at all on how to take care of young children, not to mention those with special needs. In Heep Hong, apart from performing cleaning tasks, Madam Cheung also takes up the role as a "teaching assistant" to ensure that training activities in classrooms are held smoothly.

At the beginning, Madam Cheung found her job very exhausting and she, at one point, had considered resigning. She finally stays with Heep Hong as it is a rewarding experience to her to witness the gradual improvement the children make.

Sometimes, the kids raise questions to her which she cannot answer, such as "Why is there a sun? Why is there rain?", but this will bring her much joy, instead of embarrassment, as she feels heartened that the children can ask such "clever" questions.

When asked whether she has any aspirations for her job, Madam Cheung said, "I only hope that the children will make good progress and not lose their temper so easily."



影視紅星方力申先生與中心小童一起推鉛球，樂也融融。

A pop star, Mr Alex Fong, and our centre's child participated in shot put.

活動於1月9日假沙田體育學院舉行，吸引了4,000多名家長及兒童的踴躍參與，並獲得美國道富公司及怡和集團Mindset的贊助。

The event was successfully held on 9 January, in which over 4,000 parents and children participated. The activity was sponsored by State Street Corporation and Mindset of the Jardine Matheson Group.

2005步行籌款暨小小世運會 2005 Charity Walk cum Sports Day



主禮嘉賓社會福利署署長鄧國威太平紳士(左三)、方力申先生(右二)以及傷殘奧運金牌得主蘇樺偉先生(左二)主持點燃聖火儀式，為活動掀起序幕。

Mr Paul Tang (third left), JP, Director of Social Welfare, Mr Alex Fong (second right), as well as Mr So Wah-wai (second left), Paralympics Gold Medal Runner, were the officiating guests.



由 Faust International Theatre 製作的大型音樂劇小飛俠 (Peter Pan) 已於1月至2月期間假香港演藝學院公演，部份收益撥捐協康會，用於為海富苑的新中心設置攀石牆。劇中主角更於1月13日到訪慶華中心，並在戶外攀石牆上一展身手。

Faust International Theatre staged a musical production, **Peter Pan**, at the Hong Kong Academy for Performing Arts in January and February, and kindly donated part of its proceeds to Heep Hong for setting up rock climbing facilities at our new centre in Hoi Fu Court. On 13 January, the main characters in the play visited our Catherine Lo Centre and had fun in rock climbing with our children.



「鯊膽大話王」慈善首映已於2004年12月13日假香港會議展覽中心舉行，並由富利堡汽車中心贊助，活動所需得善款將用於為即將落成的新中心添置訓練設施。

The Charity Gala Premiere of "Shark Tale", sponsored by Richburg Motors Trading Company, was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 13 December 2004. The funds raised will be used for the installation of special training facilities at our new centre.

承蒙金鐘扶輪社的慷慨捐助，設備完善的感覺統合治療室得以在環翠中心設立，啟用典禮亦已於2004年11月13日舉行。

With the generous support of the Rotary Club of Admiralty, a sensory integrative therapy room was set up at our Wan Tsui Centre. An opening ceremony was held on 13 November 2004.



在協康會提名下，今年共有8間公司獲社聯嘉許「商界展關懷」標誌，包括怡和集團、美國道富公司、香港中華煤氣有限公司、Aviva、康聯亞洲有限公司、港島香格里拉酒店、香港君悅酒店及希慎興業有限公司，以表揚他們在過去一年積極參與本會活動，並給予人力及經濟上的支持。

This year, 8 companies were awarded the **caringcompany** logo organized by the Hong Kong Council of Social Service under the nomination of Heep Hong, namely the Jardine Matheson Group, State Street Corporation, the Hong Kong and China Gas Company Ltd, Aviva, CMG Asia, Island Shangri-La Hong Kong, Grand Hyatt Hong Kong and Hysan Development Company Ltd. Their enthusiastic support to Heep Hong in offering volunteer and financial assistance was highly appreciated.



怡和集團梁惠珊女士 (左) 及簡婉怡女士 (中)
Ms Cecilia Leung (left) and Ms Anita Kan (middle) of the Jardine Matheson Group



香港中華煤氣有限公司黃秀英女士 (右)
Ms Wong Sau Ying (right) of the Hong Kong and China Gas Company Ltd



中電義工隊於2004年10月至12月期間，到訪本會8間中心，為中心小童講故事。
The volunteer team of CLP visited 8 of our centres from October to December 2004 to tell interesting stories to our children.

籌款活動預告 Upcoming Fundraising Events

2005慈善獎券 Grand Raffle 2005

日期：4月1日至5月26日
Date: 1 April to 26 May 2005
地點：全港各處
Venue: Various locations across Hong Kong

第十四屆全港廚師 精英大匯演 The 14th Great Chefs of Hong Kong

日期：5月26日 (星期四)
Date: 26 May 2005, Thursday
地點：香港君悅酒店
Venue: Grand Hyatt Hong Kong

分區賣旗日 Regional Flag Day

日期：6月18日 (星期六)
Date: 18 June 2005, Saturday
地點：香港區
Venue: Hong Kong Region

如欲查詢活動詳情，請致電(852) 2776 3111，與本會企業發展部聯絡。

For further information on the events, please contact our Corporate Development Department at (852) 2776 3111.



捐款表格 DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。

I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名 / 機構 Name / Organization: _____ 先生/太太/女士 Mr / Mrs / Ms

地址 Address: _____

電話 Tel: _____ 電郵 E-mail: _____

每月捐款 Monthly donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others: \$ _____

捐款方法 Method of Payment

- 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
- 銀行戶口自動轉賬，銀行為 _____ (自動轉賬授權書將於稍後寄上)
Direct debit from _____ Bank
(The direct debit authorization form will be sent to you later)

一次過捐款 One-off donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others: \$ _____

捐款方法 Method of Payment

- 劃線支票 (抬頭請寫 "協康會")
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
 - 直接存入恒生銀行戶口
Direct deposit to Hang Seng Bank account
(戶口號碼 Account no. 280-348822-002)
 - 信用卡 VISA MasterCard American Express
Credit card (本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
- 信用卡號碼 Card No. _____
信用卡持有人姓名 Cardholder's name _____
有效期至 Expiry date _____ 簽署 Signature _____

備註 Notes

1. 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
2. 如以信用卡捐款，請把表格傳真至(852) 2776 1837。
For donation through credit card, please fax this form to (852) 2776 1837.
3. 捐款港幣100元或以上可憑收據扣減稅項。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與企業發展部聯絡。
Data collected will be treated in strict confidence and will be used for communication purposes only. For alterations of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.

電話 Tel: (852) 2776 3111
傳真 Fax: (852) 2776 1837
電郵 Email: cdd@heephong.org